

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## rAmacandra-suraTi

In the kRti ‘rAmacandra nI daya’ – rAga suraTi, SrI tyAgarAja pleads with Lord to protect him without further delay.

P rAmacandra nI daya rAma(y)Ela rAd(a)ya  
A kAma kOTi ‘sundar(A)kAra dhRta mandara  
prEma mIra mundara piluva rAka(y)undurA (rA)  
C1 kAnanambu tApamO <sup>2</sup>kaika mIdi kOpamO  
nEnu jEyu pApamO nIku Sakti <sup>3</sup>lOpamO (rA)  
C2 <sup>4</sup>ADad(a)nna rOsamO ala nAD(<sup>5</sup>u)pAsamO  
mEDa lEni vAsamO mEmu jEyu dOsamO (rA)  
C3 kallal(ai)na nEyamA kaNTE nIku hEyamA  
tallaDilla nyAyamA tyAgarAja gEyamA (rA)

Gist

O Lord SrI rAmacandra! O Lord rAma! O Lord of beautiful form like a crore cupids! O Lord who bore mandara mountain on His back! O Lord sung about by this tyAgarAja!

Why Your grace does not come?

When called with exceeding love, would one refuse to come before?

Is it –

because of the suffering undergone by You in the forest? or  
because of anger towards kaikEyI? or  
because of sins committed by me? or  
because of dearth of might for You? or  
because You were piqued by (unpleasant) words uttered by Your wife? or  
because You underwent (forced) fasting those days in the forest? or  
because of life in forests where there were no palaces? or

because of crimes committed by me?

Is mine a false love? or  
Is it repugnant to You to see me?  
Is it justifiable for me to remain perplexed?

#### Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAmacandra! O Lord rAma! Why (Ela) (rAmayEla) Your (nI) grace (daya) does not come (rAdu) (rAdaya)?

A O Lord of beautiful (sundara) form (AkAra) (sundarAkAra) like a crore (kOTi) cupids (kAma)! O Lord who bore (dhRta) mandara mountain on His back! When called (piluva) with exceeding (mIra) love (prEma), would one refuse to come (rAka undurA) (rAkayundurA) before (mundara) (literally in front)?

O Lord SrI rAmacandra! O Lord rAma! Why Your grace does not come?

C1 Is it because of the suffering (tApamO) undergone by You in the forest (kAnanambu) or because of anger (kOpamO) towards (mIdi) kaikEyI (kaika)?

is it because of sins (pApamO) committed (jEyu) by me (nEnu) or because of dearth (lOpamO) of might (Sakti) for You (nIku)?

O Lord SrI rAmacandra! O Lord rAma! Why Your grace does not come?

C2 Is it because You were piqued (rOsamO) by (unpleasant) words uttered (anna) by Your wife (ADadi) (ADadanna) or because You underwent (forced) fasting (upAsamO) those days (ala nADu) (nADupAsamO) in the forest?

is it because of life (vAsamO) in forests where there were no (lEni) palaces (mEDa) or because of crimes (dOsamO) (literally sin or defect) committed (jEyu) by me (mEmu) (literally us)?

O Lord SrI rAmacandra! O Lord rAma! Why Your grace does not come?

C3 Is mine a false (kallalaina) love (nEyamA) (literally friendship) or is it repugnant (hEyamA) to You (nIku) to see (kaNTE) me?

is it justifiable (nyAyamA) for me to remain perplexed (tallaDilla)? O Lord sung about (gEyamA) by this tyAgarAja!

O Lord SrI rAmacandra! O Lord rAma! Why Your grace does not come?

Notes –

Variations –

<sup>1</sup> – sundarAkAra dhRta mandara – (sundara AkAra dhRta mandara) - sundara kara dhRta mandara. mandara mountain was borne by Lord VishNu on His back (not in the hands) in the kUrmAvatAra. Further, in view of the previous words 'kAma kOTi' 'kara' cannot be joined to 'sundara' as 'sundara kara' but taken as 'sundara AkAra' only. Therefore, 'sundara kara dhRta mandara' is wrong. Accordingly the given version has been adopted.

<sup>2</sup> – kaika mIdi – kaika mIda - kaika mIdu : 'kaika mIdi' seems to be appropriate and has been adopted.

<sup>3</sup> – lOpamO – lObhamO. In the present context, 'lOpamO' is the appropriate word.

<sup>4</sup> – ADadanna – ADudanna. Both 'ADadi' and 'ADudi' mean same – a woman.

References –

<sup>4</sup> - ADadanna rOsamO - Please refer to SrImad vAlmIki rAmAyaNa, ayOdhyA kANDa, Chapters 28 – 30. When SrI rAma is banished to the forest for 14 years, sItA wants to accompany Him. But SrI rAma shows reluctance. Among other arguments, sItA also says that her sojourn in the forest was foretold by a bhikshiNi even before her marriage. Ultimately, she ridicules SrI rAma about his manhood to make Him relent. This is what SrI tyAgrAja says that might have piqued SrI rAma. Please visit – [http://www.valmikiramayana.net/ayodhya/sarga28/ayodhya\\_28\\_frame.htm](http://www.valmikiramayana.net/ayodhya/sarga28/ayodhya_28_frame.htm)

Please also refer to nindA stuti 'ramA ramaNa bhAramA' rAga vasanta bhairavi wherein SrI tyAgrAja echoes words of sItA - pumAnuDani kAdani nAtO telpumA – Tell me whether You are a man or not.

Comments -

<sup>5</sup> – upAsamu – colloquial version of the word 'upa-vAsamu' - fasting as part of religious vows. Here it is a ridicule.

### Devanagari

- प. रामचन्द्र नी दय राम(ये)ल रा(द)य  
अ. काम कोटि सुन्द(रा)कार धृत मन्दर  
प्रेम मीर मुन्दर पिलुव राक(यु)न्दुरा (रा)  
च1. काननम्बु तापमो कैक मीदि कोपमो  
नेनु जेयु पापमो नीकु शक्ति लोपमो (रा)  
च2. आड(द)न्न रोसमो अल ना(डु)पासमो  
मेड लेनि वासमो मेमु जेयु दोसमो (रा)  
च3. कल्ल(लै)न नेयमा कण्टे नीकु हेयमा  
तल्लडिल्ल न्यायमा त्यागराज गेयमा (रा)

### English with Special Characters

- pa. rāmacandra nī daya rāma(yē)la rā(da)ya  
a. kāma kōṭi sunda(rā)kāra dhr̥ta mandara  
prēma mīra mundara piluva rāka(yu)ndurā (rā)  
ca1. kānanambu tāpamō kaika mīdi kōpamō  
nēnu jēyu pāpamō nīku śakti lōpamō (rā)  
ca2. āḍa(da)nna rōsamō ala nā(ḍu)pāsamō  
mēḍa lēni vāsamō mēmu jēyu dōsamō (rā)  
ca3. kalla(lai)na nēyamā kaṇṭē nīku hēyamā

## tallaḍilla nyāyamā tyāgarāja gēyamā (rā)

### Telugu

- ప. రామచన్ద్ర నీ దయ రామ(యే)ల రా(ద)య  
అ. కామ కోటి సున్ద(రా)కార ధృత మన్దర  
ప్రేమ మీర మున్దర పిలువ రాక(యు)న్దరా (రా)  
చ1. కాననమ్ము తాపమో కైక మీది కోపమో  
నేను జేయు పాపమో నీకు శక్తి లోపమో (రా)  
చ2. ఆడ(ద)న్న రోసమో అల నా(డు)పాసమో  
మేడ లేని వాసమో మేము జేయు దోసమో (రా)  
చ3. కల్ల(లై)న నేయమా కణ్ణే నీకు హేయమా  
తల్లడిల్ల న్యాయమా త్యాగరాజ గేయమా (రా)

### Tamil

- ప. రామశన్త్రీ నీ త<sup>3</sup>య రామ(యే)ల రా(త<sup>3</sup>)య  
అ. కామ కోడి సున్ద<sup>3</sup>(రా)కార త<sup>4</sup>క్రత మన్త<sup>3</sup>ర  
ప్రేమ మీర మున్త<sup>3</sup>ర పిలువ రాక(య)న్తు<sup>3</sup>రా (రా)  
చ1. కాననంపు<sup>3</sup> తాపమో కైక మీతి<sup>3</sup> కోపమో  
నేను జేయు పాపమో నీకు శక్తి లోపమో (రా)  
చ2. ఆడ<sup>3</sup>(త<sup>3</sup>)న్న రోసమో అల నా(డు)పాసమో  
మేడ లేని వాసమో మేము జేయు దోసమో (రా)  
చ3. కల్ల(లై)న నేయమా కణ్ణే నీకు హేయమా  
తల్లడిల్ల న్యాయమా త్యాగరాజ గేయమా (రా)

ఇరామశన్తిరా! ఓనతు తయె, ఇరామా! యన్ వారాతయ్యా?

మతన కోడి య్తెలియవత్తోనో! మన్తర మలెయెశ్ శమన్తోనో!  
కాతల్ మీర అయెత్తాల్, యతిరీల్ వారామలిరుప్పరొ?

ఇరామశన్తిరా! ఓనతు తయె, ఇరామా! యన్ వారాతయ్యా?

1. కానకత్ తుయరమో? కైకయి మీతాన కోపమో?  
నాన్ శెయ్యుమ్ పావమో? ఓనక్కు వల్లమె కుఱెవో?  
ఇరామశన్తిరా! ఓనతు తయె, ఇరామా! యన్ వారాతయ్యా?
2. (అన్ఱు) మణెవి పకన్ఱ నాణమో? అన్ఱాణెయి ప్పట్టినియాలో?  
(అడవియిల్) మేడెయన్ఱ వాశత్తినియాలో? యామ్ శెయ్యుమ్ కున్ఱమో?  
ఇరామశన్తిరా! ఓనతు తయె, ఇరామా! యన్ వారాతయ్యా?
3. (ఁనతు) కన్ఱమాన నేయమా? కన్ఱునకు వెయిప్పో?  
(నాన్) తడుమాறுతల్ శరియమో? తియకరాశనాల్ పాడప్ పెన్ఱోనో!  
ఇరామశన్తిరా! ఓనతు తయె, ఇరామా! యన్ వారాతయ్యా?

## Kannada

ಪ. ರಾಮಚಂದ್ರ ನೀ ದಯೆ ರಾಮ(ಯೇ)ಲ ರಾ(ದ)ಯೆ

ಅ. ಕಾಮ ಕೋಟಿ ಸುಂದ(ರಾ)ಕಾರ ಧೃತ ಮಂದರ

ಪ್ರೇಮ ಮೀರ ಮುಂದರ ಪಿಲುವ ರಾಕ(ಯು)ನ್ನರಾ (ರಾ)

ಚ೦. ಕಾನನಮ್ಬು ತಾಪಮೋ ಕೈಕ ಮೀದಿ ಕೋಪಮೋ

ನೇನು ಜೇಯು ಪಾಪಮೋ ನೀಕು ಶಕ್ತಿ ಲೋಪಮೋ (ರಾ)

ಚ೨. ಅಡ(ದ)ನ್ನ ರೋಸಮೋ ಅಲ ನಾ(ಡು)ಪಾಸಮೋ

ಮೇಡ ಲೇನಿ ವಾಸಮೋ ಮೇಮು ಜೇಯು ದೋಸಮೋ (ರಾ)

ಚ೩. ಕಲ್ಲ(ಲೈ)ನ ನೇಯಮಾ ಕಣ್ಣೇ ನೀಕು ಹೇಯಮಾ

ತಲ್ಲಡಿಲ್ಲ ನ್ಯಾಯಮಾ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಗೇಯಮಾ (ರಾ)

## Malayalam

೧. ರಾಮಚಂದ್ರ ನೀ ದಯೆ ರಾಮ(ಯೇ)ಲ ರಾ(ದ)ಯೆ

೨. ಕಾಮ ಕೋಟಿ ಸುಂದ(ರಾ)ಕಾರ ಧೃತ ಮಂದರ

ಪ್ರೇಮ ಮೀರ ಮುಂದರ ಪಿಲುವ ರಾಕ(ಯು)ನ್ನರಾ (ರಾ)

೩. ಕಾನನಮ್ಬು ತಾಪಮೋ ಕೈಕ ಮೀದಿ ಕೋಪಮೋ

ನೇನು ಜೇಯು ಪಾಪಮೋ ನೀಕು ಶಕ್ತಿ ಲೋಪಮೋ (ರಾ)

೪. ಅಡ(ದ)ನ್ನ ರೋಸಮೋ ಅಲ ನಾ(ಡು)ಪಾಸಮೋ

ಮೇಡ ಲೇನಿ ವಾಸಮೋ ಮೇಮು ಜೇಯು ದೋಸಮೋ (ರಾ)

೫. ಕಲ್ಲ(ಲೈ)ನ ನೇಯಮಾ ಕಣ್ಣೇ ನೀಕು ಹೇಯಮಾ

ತಲ್ಲಡಿಲ್ಲ ನ್ಯಾಯಮಾ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಗೇಯಮಾ (ರಾ)

## Assamese

೧. ಕಾಮಚಂದ್ರ ನೀ ದಯೆ ಕಾಮ(ಯೇ)ಲ ಕಾ(ದ)ಯೆ

೨. ಕಾಮ ಕೋಟಿ ಸುಂದ(ರಾ)ಕಾರ ಧೃತ ಮಂದರ

ಪ್ರೇಮ ಮೀರ ಮುಂದರ ಪಿಲುವ ರಾಕ(ಯು)ನ್ನರಾ (ರಾ)

೩. ಕಾನನಮ್ಬು ತಾಪಮೋ ಕೈಕ ಮೀದಿ ಕೋಪಮೋ

ನೇನು ಜೇಯು ಪಾಪಮೋ ನೀಕು ಶಕ್ತಿ ಲೋಪಮೋ (ರಾ)

೪. ಅಡ(ದ)ನ್ನ ರೋಸಮೋ ಅಲ ನಾ(ಡು)ಪಾಸಮೋ

ಮೇಡ ಲೇನಿ ರಾಸಮೋ ಮೇಮು ಜೇಯು ದೋಸಮೋ (ರಾ)

ଚଓ. କଲ୍ଲ(ଲୈ)ନ ନେୟମା କଣ୍ଟେ ନୀକୁ ହେୟମା

ତଲ୍ଲଡିଲ୍ଲ ନ୍ୟାୟମା ଆଗରାଜ ଗେୟମା (ରା)

### **Bengali**

ପ. ରାମଚନ୍ଦ୍ର ନୀ ଦୟ ରାମ(ୟେ)ଲ ରା(ଦ)ୟ

ଅ. କାମ କୋଟି ସୁନ୍ଦ(ରା)କାର ଧୂତ ମନ୍ଦର

ପ୍ରେମ ମୀର ମୁନ୍ଦର ପିଲୁବ ରାକ(ୟୁ)ନ୍ଦୁରା (ରା)

ଚଓ. କାନନସୁ ତାପମୋ କୈକ ମୀଦି କୋପମୋ

ନେନୁ ଜେୟୁ ପାପମୋ ନୀକୁ ଶକ୍ତି ଲୋପମୋ (ରା)

ଚଢ଼. ଆଡ(ଦ)ଲ୍ଲ ରୋସମୋ ଅଲ ନା(ଡୁ)ପାସମୋ

ମେଢ ଲେନି ବାସମୋ ମେମୁ ଜେୟୁ ଦୋସମୋ (ରା)

ଚଓ. କଲ୍ଲ(ଲୈ)ନ ନେୟମା କଣ୍ଟେ ନୀକୁ ହେୟମା

ତଲ୍ଲଡିଲ୍ଲ ନ୍ୟାୟମା ଆଗରାଜ ଗେୟମା (ରା)

### **Gujarati**

ପ. ରାମଚନ୍ଦ୍ର ନୀ ଦୟ ରାମ(ଧେ)ଲ ରା(ଢ)ଧ

ଅ. କାମ କୋଟି ସୁନ୍ଦ(ରା)କାର ଧୂତ ମନ୍ଦର

ପ୍ରେମ ମୀର ମୁନ୍ଦର ପିଲୁବ ରାକ(ଧୁ)ନ୍ଦୁରା (ରା)

ଅଞ୍. କାନନସୁ ତାପମୋ କୈକ ମୀଦି କୋପମୋ

ନେନୁ ଶ୍ରେୟୁ ପାପମୋ ନୀକୁ ଶକ୍ତି ଲୋପମୋ (ରା)

ଅଢ଼. ଆଡ(ଢ)ଲ୍ଲ ରୋସମୋ ଅଲ ନା(ଡୁ)ପାସମୋ

ମେଢ ଲେନି ବାସମୋ ମେମୁ ଶ୍ରେୟୁ ଦୋସମୋ (ରା)

ଅଓ. କଲ୍ଲ(ଲୈ)ନ ନେୟମା କଣ୍ଟେ ନୀକୁ ହେୟମା

ତଲ୍ଲଡିଲ୍ଲ ନ୍ୟାୟମା ଆଗରାଜ ଗେୟମା (ରା)

### **Oriya**

ପ. ରାମଚନ୍ଦ୍ର ନୀ ଦୟ ରାମ(ଢେ)ଲ ରା(ଦ)ୟ

ଅ. କାମ କୋଟି ସୁନ୍ଦ(ରା)କାର ଧୂତ ମନ୍ଦର

ପ୍ରେମ ମୀର ମୁନ୍ଦର ପିଲୁବ ରାକ(ଢୁ)ନ୍ଦୁରା (ରା)

ଚଓ. କାନନସୁ ତାପମୋ କୈକ ମୀଦି କୋପମୋ

ਨੇਨ੍ਹੁ ਡੇਝੁ ਧਾਧਮੋ ਨਾਨ੍ਹੁ ਚਿਛਿ ਲੋਧਮੋ (ਰਾ)

੮੭. ਆਭ(ਭ)ਨ੍ਹੁ ਰੋਧਮੋ ਅਲ ਨਾ(ਭੁ)ਧਾਧਮੋ

ਮੇਭ ਲੋਧਿ ਭਾਧਮੋ ਮੇਨ੍ਹੁ ਡੇਝੁ ਧੋਧਮੋ (ਰਾ)

੮੮. ਕਲ੍ਹ(ਲੋ)ਨ ਨੇਧਮਾ ਕਛੋ ਨਾਨ੍ਹੁ ਧੋਧਮਾ

ਭਲ੍ਹਭਿਨ੍ਹੁ ਨਾਧਮਾ ਭਾਗਗਯ ਗੇਧਮਾ (ਰਾ)

## **Punjabi**

੫. ਰਾਮਚਨ੍ਦ੍ਰ ਨੀ ਦਯ ਰਾਮ(ਯੋ)ਲ ਰਾ(ਦ)ਯ

ਅ. ਕਾਮ ਕੋਟਿ ਸੁਨਦ(ਰਾ)ਕਾਰ ਪ੍ਰਿਤ ਮਨਦਰ

ਪ੍ਰੇਮ ਮੀਰ ਸੁਨਦਰ ਪਿਲੁਵ ਰਾਕ(ਯੁ)ਨਦੁਰਾ (ਰਾ)

੮੯. ਕਾਨਨਮਥੁ ਤਾਪਮੋ ਕੈਕ ਮੀਦਿ ਕੋਪਮੋ

ਨੇਨ੍ਹੁ ਜੇਯੁ ਪਾਪਮੋ ਨੀਕੁ ਸ਼ਕਿਤ ਲੋਪਮੋ (ਰਾ)

੯੦. ਆਡ(ਦ)ਨਨ ਰੋਸਮੋ ਅਲ ਨਾ(ਡੁ)ਪਾਸਮੋ

ਮੇਡ ਲੇਨਿ ਵਾਸਮੋ ਮੇਮੁ ਜੇਯੁ ਦੋਸਮੋ (ਰਾ)

੯੧. ਕੱਲ(ਲੈ)ਨ ਨੇਯਮਾ ਕਦਟੇ ਨੀਕੁ ਹੇਯਮਾ

ਤੱਲਤਿੱਲ ਨਯਾਯਮਾ ਤਯਾਗਰਾਜ ਗੇਯਮਾ (ਰਾ)